

ADA 5545

(R)

PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA ARAB DALAM
BAHASA MELAYU : SATU KAJIAN KES

ZURAINI BINTI HAMISAN @ KHAIR

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA

2002

Perpustakaan Universiti Malaya



A511141034

DEDIKASI

Sumbangsih ini kutujukan khas buat suami tersayang dan ayah bonda tercinta yang banyak memberikan pengorbanan dan dorongan dalam rangka menyiapkan disertasi ini. Tidak ketinggalan buat abang, kakak dan adik-adikku serta yang teristimewa anak-anak comelku yang merupakan sumber inspirasi kejayaan ini. Semoga Allah sentiasa melimpahkan rahmat dan mempereratkan lagi kasih sayang yang terjalin antara kita semua serta maghfirah yang berpanjangan meniti pengabdian Rabbani , bahagia yang berkekalan di dunia yang abadi.

Amin Yā Rabba `l-`Ālamin.

Jazakumullāhu Khairan Kathīran

ABSTRAK

Kajian ini tertumpu kepada peminjaman istilah bahasa Arab yang telah digunakan sejak berabad yang lalu di dalam bahasa Melayu bermula dari sejarah kedatangan pedagang-pedagang Islam ke Tanah Melayu yang membawa agama dan bahasa mereka sekali. Berpandukan kepada sebuah kitab lama yang pernah menjadi rujukan undang-undang syariah di negeri Johor penulis ingin cuba mengeluarkan beberapa perbezaan di antara kedua bahasa..

Kajian yang menggunakan kaedah kepustakaan dan analisa data ini, pada peringkat awal memperlihatkan secara umum isu peristilahan bahasa Melayu serta dasar-dasar serta teori yang digunakan serta hubung kaitnya dengan peminjaman, bagaimana ia berlaku. Seterusnya sejarah ringkas mengenai kedatangan Islam ke tanah Melayu turut diselitkan memandangkan hubungan langsungnya dengan bahasa Arab yang menjadi sumber utama peminjaman istilah-istilah tersebut. Daripada sinilah bermulanya titik tolak tulisan Jawi yang menggunakan huruf-huruf Arab sebagai lambang.

Merujuk kepada Majalah Ahkām Johor 1913M, dengan melakukan kerja-kerja analisa terhadap istilah pinjaman dari bahasa Arab beberapa perbezaan dapat ditemui. Antaranya ialah perbezaan ejaan, corak pembentukan peristilahan serta persamaan dan perbezaan dari segi makna terhadap istilah di antara kedua bahasa.

Sebagai penutup, rumusan yang mengandungi beberapa dapatan mengakhiri kajian dengan disertakan beberapa saranan dalam usaha menjaga peristilahan khususnya yang dipinjam dari bahasa Arab memandangkan hubungannya secara langsung dengan Islam.

ABSTRACT

This research is about the Arabic words that we used in Malay Language centuries ago. It started since the coming of Muslim traders from Arab to Nusantara with their religion and language. The writer tries to search the differences between the two languages by referring to an old book which has been used as a reference of the Syari`ah Laws in Johor.

In the earlier of this research, by using the library method and data analysis it generally shows in Malay words terminology, policies and theories with the rules and methods on how the Arabic words are absorbed into Malay words. This research also shows how the Muslim traders from Arab bring along their language orally and in written form, and finally the ‘Jawi’ (Malay Language writing using the Arabic characters) is formed in the Malay writing.

By using the ‘Majalah Ahkām Johor 1913’ several differences in spelling terminology formation pattern and also the similarities and differences of the meaning among words between the two languages can be analyzed.

Finally, the results and the conclusions end this research with relationship several suggestions to keep the Arabic words terminology in order to relate them with their strong relationship to Islam.

PENGHARGAAN

Alhamdulillah, setinggi-tinggi kesyukuran dipanjatkan kepada Ilahi dengan limpahan nikmatNya yang maha kaya, sifat rahim dan rahmanNya yang tidak putus-putus ke atas hambanya yang dhaif ini, dalam saat-saat getir menanti kelahiran ketiga disertasi ini akhirnya dapat juga disiapkan.

Pertamanya, ucapan terima kasih kepada Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik yang menerajui Fakulti ini dan sokongan yang padu terhadap pelajar-pelajar peringkat sarjana. Seterusnya terima kasih yang tidak terhingga kepada penyelia budiman yang banyak membantu, Ustaz Wan Ibrahim Wan Mamat, biarpun jauh di Nilampuri namun beliau banyak memberikan dorongan dan panduan yang berguna dalam kajian ini. Semoga Allah mengurniakan beliau kesihatan yang baik dan ucapan *jazakumullahu khairan kathiran* ditujukan khas untuknya.

Jutaan terima kasih buat suami tercinta, Haji Hamidon Sanusi atas semangat yang diberikan serta anak-anak, karenah kalian adalah semangat untuk mencapai kejayaan ini. Tidak lupa kepada ayah bonda tersayang Hj Khair Abd Salam dan Hjh Ratnahwati Ahmad Sonhadji serta ayah bonda mertua Hj Sanusi Razali dan Hjh Aminah Marsan yang banyak memberi sokongan dan dorongan juga abang, kakak dan adik-adik, jasa kalian akan ku kenang hingga ke akhir hayat.

Ucapan terima kasih buat kakitangan pihak Perpustakaan yang banyak membantu mencari bahan-bahan rujukan serta kakitangan bertugas di Fakulti Bahasa

dan Linguistik, juga buat rakan-rakan dan anak-anak murid di Sek. Men. Agama Al-Quran Waddin, Johor Bahru yang banyak membantu dalam kerja-kerja analisa, Allah jualah yang dapat membalasnya dengan limpahan rahmat, barakah dan redhaNya yang berpanjangan. Amin.

Jazakumullāhu khaira 'l-jazā'.

Wassalām.

Fakulti Bahasa Dan Linguistik,
Universiti Malaya,
Kuala Lumpur.

Rejab 1423H
September 2002M

ISI KANDUNGAN

DEDIKASI	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	ii
ABSTRAK	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	iii
ABSTRACT	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	v
PENGHARGAAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	vi
ISI KANDUNGAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	viii
SENARAI JADUAL	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	xiii
SENARAI RAJAH	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	xiv
TRANSLITERASI	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	xv
SINGKATAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	xvi

BAB I

PENGENALAN

1.0 PENDAHULUAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1
1.1 LATAR BELAKANG KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	2
1.2 TUJUAN KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	4
1.3 BIDANG DAN BATASAN KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	5
1.4 MASALAH KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	7
1.5 METODOLOGI KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	8
1.6 KEPENTINGAN KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	9
1.7 RANGKA KAJIAN	...	...	...	...	...	...	...	...	...	10

BAB II

PERISTILAHAN DAN HUBUNGANNYA DENGAN PEMINJAMAN

2.0 PENDAHULUAN	...	...	...	...	...	...	13
2.1 PRINSIP UMUM KERJA PERISTILAHAN	...	...	...	...	...	...	13
2.1.1 DEFINISI ISTILAH	...	...	...	...	...	...	15
2.1.2 KEPERLUAN ISTILAH...	...	...	...	...	...	...	16
2.1.3 TEORI ASAS PERISTILAHAN...	...	...	...	...	...	...	18
2.2 PEMINJAMAN DARI ASPEK LINGUISTIK	...	...	...	...	...	...	20
2.3 KEPERLUAN PEMINJAMAN DALAM KERJA PERISTILAHAN	...	...	...	...	...	...	22
2.4 PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA ARAB DALAM BAHASA MELAYU	...	...	...	...	...	...	26

BAB III

BAHASA ARAB SEBAGAI SUMBER UTAMA

ISTILAH AGAMA ISLAM

3.0 PENDAHULUAN	...	...	...	...	...	...	32
3.1 KEDATANGAN ISLAM DI TANAH MELAYU DAN PENGARUHNYA...	...	...	...	...	...	...	33
3.1.1 PENGARUH ISLAM DALAM PENTADBIRAN DAN PERLAKSANAAN UNDANG-UNDANG	...	...	...	...	...	...	35
3.1.2 PENGARUH ISLAM DALAM KEBUDAYAAN ...	...	...	...	...	...	...	36
3.1.3 PENGARUH ISLAM DAN BAHASA ARAB	...	...	...	...	...	...

DALAM BAHASA DAN PENDIDIKAN	38
3.1.3.1 BAHASA ARAB DALAM PENULISAN DAN PERTUTURAN...	39
3.1.3.2 BAHASA ARAB DALAM PENGETAHUAN DAN PENDIDIKAN...	42
3.2 PERKEMBANGAN TULISAN JAWI DI NEGERI JOHOR... ...	44
3.2.1 TULISAN JAWI DALAM PENTADBIRAN... ...	45
3.2.2 TULISAN JAWI DALAM PENDIDIKAN	47
3.2.3 TULISAN JAWI DALAM MASYARAKAT... ...	48
3.3 TULISAN JAWI DALAM MAJALAH AHKĀM JOHOR... ...	50

BAB IV

**ANALISIS PERBEZAAN TULISAN DAN MAKNA SERTA
PEMBENTUKAN PERISTILAHAN PINJAMAN BAHASA ARAB DALAM
MAJALAH AHKĀM JOHOR 1913M**

4.0 PENDAHULUAN	55
4.1 PERBEZAAN BENTUK TULISAN PADA ISTILAH ANTARA KEDUA BAHASA	56
4.1.1 PENGGUGURAN HAMZAH QAT' I DI AWAL ISTILAH PINJAMAN	57
4.1.2 PENAMBAHAN HURUF VOKAL (ا, او, ی) DI ANTARA HURUF DALAM ISTILAH PINJAMAN	59
4.1.3 PERMASALAHAN TA' MARBŪTAH (ة)	65

4.1.3.1 ISTILAH YANG MENGGANTIKAN TA' MARBŪTAH (ة )	...	...	...	...	66
KEPADА TA'MABSŪTAH ( ﴿ )	...	...	...	...	66
4.1.3.2 ISTILAH YANG MENGGANTIKAN TA' MABSŪTAH ( ﴿ )	...	...	...	...	68
KEPADА TA' MARBŪTAH (ة )	...	...	...	...	68
4.1.3.3 ISTILAH YANG MENGGUNAKAN KEDUA-DUA JENIS HURUF TA'	...	...	...	...	68
4.1.3.4 ISTILAH YANG MENGHILANGKAN TITIK TA' MARBŪTAH (ة )	...	...	...	...	70
4.1.4 PENGGUNAAN ALIF MAQṢŪRAH (ﻭ) DAN ALIF MAD (ﻑ) YANG TIDAK TETAP DI AKHIR ISTILAH PINJAMAN	...	...	...	...	72
4.1.5 PENUKARAN HURUF FA'(ﻑ) KEPADA HURUF JAWI PA(ﺞ) YANG MELUAS	...	...	...	...	77
4.2 PEMBENTUKAN PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA ARAB DALAM MAJALAH AHKAM JOHOR 1913	...	...	...	...	80
4.2.1 PERISTILAHAN BENTUK KATA AKAR	...	...	...	...	81
4.2.2 PERISTILAHAN BENTUK KATA TERBITAN	...	...	...	...	83
4.2.2.1 Penambahan bahasa Melayu	...	...	...	...	83
4.2.2.2 Penambahan bahasa Arab	...	...	...	...	91
4.2.3 PERISTILAHAN BENTUK KATA MAJMUK	...	...	...	...	92
4.2.4 PERISTILAHAN BENTUK KATA GANDA	...	...	...	...	93
4.3 PERSAMAAN DAN PERBEZAAN MAKNA ANTARA ISTILAH DALAM KEDUA BAHASA	...	...	...	...	95

4.3.1 Istilah yang sudah diterima dalam bahasa Melayu...	...	96
4.3.2 Istilah Agama Islam...	...	102

BAB V

PERBINCANGAN DAN PENUTUP

5.0 PENDAHULUAN	...	...	...	...	...	...	148
5.1 DAPATAN KAJIAN DAN KESIMPULAN	...	...	...	...	...	...	148
5.2 CADANGAN DAN SARANAN	...	...	...	...	...	...	159
BIBLIOGRAFI	...	...	...	...	...	...	161
LAMPIRAN	...	...	...	...	...	...	167

SENARAI JADUAL

Jadual 4.1						57
Istilah yang menggugurkan <i>hamzah qat'i</i> ...	...	...	...	...	...
Jadual 4.2						61
Istilah yang diberi penambahan huruf vokal	...	...	...	...	...
Jadual 4.3						63
Istilah yang tidak tetap penggunaannya dalam penambahan huruf vokal...	...	...	...	...	...
Jadual 4.4						66
Istilah yang menggantikan <i>ta'marbūtah</i> (ة) kepada <i>ta'mabsūtah</i> (ت ) ...	...	...	...	...	...
Jadual 4.5						69
Istilah yang menggunakan kedua-dua jenis huruf <i>ta'</i> ...	...	...	...	...	...
Jadual 4.6						70
Istilah yang menghilangkan titik <i>ta'marbūtah</i> (ة )...	...	...	...	...	...
Jadual 4.7						79
Istilah yang menukarkan huruf (ف) kepada huruf Jawi (ف )...	...	...	...	...	...
Jadual 4.8						96
Istilah yang telah diterima dalam bahasa Melayu...	...	...	...	...	...

SENARAI RAJAH

Rajah 1 Pembahagian Istilah Agama Islam Dan Bukan Agama	... ... ...	155
Rajah 2 Pembahagian Istilah Pinjaman Yang Berubah Ejaan Dan Tidak Berubah Dengan Bahasa Sumber	... ... ... ...	156
Rajah 3 Jenis-jenis Perubahan Ejaan Yang Dialami Oleh Istilah Pinjaman Dalam Majalah Ahkam Johor	... ... ... ...	157
Rajah 3.1 Jenis-jenis Masalah Ta'marbutah Terhadap Istilah Pinjaman Dalam Majalah Ahkām Johor	... ... ...	158

TRANSLITERASI

Huruf Arab

ا ب ت ث ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ غ ع ف ق ك ل م ن و ه ء ي ة

Huruf Rumi

a b t th j h kh d dh r z s sy s̪ d̪ t̪ z̪ gh f q k l m n w h ‘ y t̄

SINGKATAN

BA	Bahasa Arab
BM	Bahasa Melayu
M.A.J	Majalah Ahkām Johor
s.a.w.	<i>sallallahu `alaihi wasallam</i>
s.w.t.	<i>subḥānahu wata`ālā</i>
M	Masihi